

**О. О. Мацкевич**

**ВЕРЛАНИЗАЦИЯ КАК СПЕЦИФИЧЕСКИЙ СПОСОБ  
ОБРАЗОВАНИЯ ЛЕКСИКИ**

(на материале французского рэпа)

Верлан – «язык наоборот» (*verlan* ← *à l'envers*) – это специфический вариант французского разговорного языка, в котором чаще всего слоги переставляются таким образом, что первый слог становится последним, ввиду чего зачастую полностью изменяется и орфография, и произношение слова: *fête* → *teuf* ‘праздник’, *photo* → *toph* ‘фотография’.

Есть несколько способов образования верланизированных слов. В лексемах, состоящих из двух слогов, последний слог обычно становится первым: *cli-ent* → *ien-cli* → *iencli* ‘клиент’. Слова, состоящие из трех и более слогов,

в процессе верланизации становится окращаются до двух слогов: *déguisé* → *dé-gui-sé* → *dé-gui-se* → *guise-dé* → *kisdé* ‘переодетый, ряженный’. Одно-сложные слова образуются по модели «согласная – гласная – согласная»: *femme* → *mmeuf* → *meuf* ‘женщина, жена’, или же по модели «согласная – гласная»: *ouf* → *fou* ‘глупый, сумасшедший’.

Верлан занимает особое место в современных рэп-композициях. С его помощью рэп-исполнители и музыканты привлекают внимание слушателей к острым социальным проблемам, таким как наркозависимость, миграция, безработица, бедность, призывают на борьбу с ними. Материалом для исследования послужили 30 музыкальных рэп-композиций следующих исполнителей: *PNL*, *Diam's*, *Niska*, *vald*, *Sofiane*. Проведенный анализ позволил установить, что для описания такой серьезной проблемы современного общества как депрессия исполнитель *PNL* в песне «*J'comprends pas*» использует верланизованную лексическую единицу *chelou* (← *louche* ‘подозрительный, сомнительный’): *La vie, c'est chelou, y a pas de mystère* ‘Жизнь – странная штука, и тайны в ней нет’. В треке «*Habitué*» говорится о проблеме пагубного влияния денег на молодёжь: *Euros sur l'compte me donne l'illusion qu'ça a gé- chan, La vérité c'est que l'argent revient aux mêmes gens* ‘Евро на моем (банковском) счете создают иллюзию, что что-то изменилось, Правда же в том, что деньги достаются одним и тем же людям’. В знаковой композиции *Vald*, *Sofiane* «*Iencli*» освещается тема наркозависимости: *Wesh les iencli* ‘Привет, клиенты’, – где речь идет о клиентах наркодилера, которых он обманывает, заставляя платить больше. Речь о наркотиках идет и в песне ‘*Blanka*’: *Je roule, que la peuf me balaie* ‘Я еду, подгоняемый кокаином’, где встречается верланизм *la peuf*. В треке ‘*La boulette (Génération Nan Nan)*’ *Diam's* рассказывает о желании молодежи изменить устои общества: *Il y a comme un goût de peur chez les meufs de l'an 2000* ‘В девушках поколения 2000-х чувствуется какой-то страх’.

Верлан привлекателен для молодых людей, так как позволяет выделиться из толпы, дистанцироваться от старшего поколения, завуалировать смысл своего послания.